

媒体传译的质量评估^①

肖晓燕 李飞燕 厦门大学

摘要: 质量研究一直是传译研究的热点之一, 本文关注媒体传译的质量。文章回顾了中外媒体传译的实践和研究历史, 梳理了媒体传译的特点和特殊挑战, 并基于国外传译质量研究方法, 分析从受众视角评判质量的不同标准以及这些标准的排序。笔者首次将电视手语传译这一特殊形式也纳入了研究范围。基于笔者对国内电视手语传译质量的一项问卷调查, 文章对比分析了有声语言和手语媒体传译质量标准的异同, 考量不同载体对传译形式的影响。作者希望通过本文对国内传译质量的研究提供新的视角和思考。

关键词: 媒体传译; 电视; 手语; 质量标准

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2011) 02-0068-05

引言

按照传统区分, 翻译 (Translation) 一般分为笔译 (translation) 和口译 (interpreting)。两者之间最重要的区别并不在于译语产出是笔头还是口头形式, 而在于产出是否具有“即时性”^②。随着翻译研究的深入和翻译形式的不断发展, 口、笔译的界限有时变得模糊。比如电影电视的配音尽管译语产出是口头的, 但应属于笔译的范畴。而手语翻译根据方向不同则可以是“口译”也可以是“手译”。

媒体传译^③近年来越来越引起人们的关注。“媒体”又称“传媒”或“媒介”, 指的是传播信息资讯的载体, 包括各种传播工具, 如电影、电视、广播、网络以及书报杂志等印刷品 (McQuail, 2000)。媒体传译主要应用于广播、电影、电视及网络等媒介。但是广播和电影传译的使用和影响在当今社会非常有限。

由于电视机早已成为最为常见的传媒方式, 电视传译的影响也远远超过其他媒介, 因此本文关注的媒体传译以电视传译为主。值得关注的是, 近年来网络直播也逐渐频繁, 但是由于网播一般都是配合电视直播同时进行的, 因此笔者认为可归为电视传译一类。

1. 国内外媒体传译实践和研究回顾

欧洲媒体传译的实践和研究开始于 1960 年代, 当时法国、德国等电视台开始启用同步传译以在第一时间报道发生在异语国家的重大事件,

或在演播厅直接与持不同语言的嘉宾进行现场多语种对话。迄今, 配备同传的电视节目内容已经覆盖政治、社会及文娱等各个领域, 节目时段也趋于常规化的黄金时段播放。

中文电视传译最早引起关注是在 1991 年第一次海湾战争爆发期间, 当时台湾几乎所有电视台均采用同步传译的形式对战争进行了译入中文的实时报道。2001 年香港凤凰卫视对 9·11 事件的同传报道则首开了香港电视传译的先河。2003 年中央电视台对伊拉克战争的跟进直播成为大陆媒体传译的开端。

随着媒体传译的发展, 越来越多的学者开始研究这一特殊的传译行为。国外发表的关于媒体传译的研究文献主要涉及以下几个方面的内容:

- 1) 对媒体传译的发展及其工作环境突出特征的分析 and 综述 (Kurz, 1990, 2002; Mack, 2002; Russo, 1995; Snelling, 1997)
- 2) 媒体传译中的文化因素应对 (Franz Pöhhacker, 2007)
- 3) 媒体传译员的压力研究 (Kurz, 1996, 2002)
- 4) 从受众期待和感受方面进行的质量分析 (Kurz & Pöhhacker, 1995; Kurz, 2001; Elsagir, 2000; Steiner, 1998)

近几年, 大陆和台湾地区的学者发表了一些媒体翻译的论文。不过, 迄今出现的有关媒体传译的论文尚为数不多。笔者以“媒体口译”为主题词在中国期刊网上只搜索到寥寥几篇。这些文

章以介绍媒体传译的特点及困难等的综述类文章为主,尚无系统的基于实证的研究。

台湾地区对媒体传译进行了不少实证研究,研究内容涉及传译质量以及译员训练(孙雅玲、刘敏华,2004;廖幸娴,2004);研究视角较为多样化,包括电视节目制作人员、译员及观众等的不同视角(石辰盈,2004;廖幸娴,2004)。

2. 媒体传译的特点及挑战

媒体传译一般都在电视台的导控室或演播厅进行,译员接收源语多数时候是通过监视器。有声语言的媒体传译基本上是以话外音(voice-over)的形式播出,即以译员的声音覆盖原声道,而异语原声则淡化或者完全消音(Katan & Francesco, 2005)。由于媒体对时效性的突出要求,传译多采用同步形式,以便受众能在第一时间最快地获得资讯。

电视手语传译也都采用同传形式。一般主持人与手语译员同时坐在演播室中出像,手语译员同步传译主持人的解说以及报道的内容。国内手语节目基本都是新闻,节目录制时,有声新闻的视频和音频信号分别输出至演播室里的监视器和提词器上,这样手语译员通过监听、监视,同步完成手语传译。新闻播出时通过技术处理,主持人和手语译员同时出现在画面上。如图1-4所示:

图1:奥地利手语新闻
(右半面为手语译员)



图3:英国BBC手语节目
(右下角为手语译员)



图2:意大利手语新闻
(左半面为手语译员)



图4:中国中央电视台手语新闻
(左半面为手语译员)



作为一种独特的传译方式,媒体传译员面临不同于其他传译形式的特殊挑战。

超常语速:媒体新闻的语速是所有发言语速中最快的。Seleskovitch (1965) 和 Gerver (1969) 通过研究认为,非诵读文本的最佳速度约为每分钟100-120个英文单词。汉语的一般日常会话语速为每分钟160-170个字^④。

但是媒体新闻的语速远远超过这些平均数。

如BBC和VOA标准英语的播音速度大致为140个单词/分钟,而汉语新闻播出语速以中央人民广播电台的《新闻和报纸摘要》为例,大约在250-270字/分钟,有时甚至超过每分钟300字(李长栓,2010),另据统计,央视《新闻联播》几位主播的语速分别为李瑞英265字/分钟,邢质斌329字/分钟,张宏民350字/分钟,李修平343字/分钟^⑤。

语速快带来的是每单位时间需要处理的信息更多、更密,而由于电视传译同步性的要求,源语语速对译语语速形成了巨大的制约和压力。当语速超过人脑的分辨能力时,观众理解辨析就会有一定困难。(谢礼逵、周振玲,2002)

受众期待:媒体传译的译语信息接收对象包括电视机前的亿万观众,受众面远远比其他任何口译形式更为广泛。一般来说,国际会议中人们更关注译语的信息传递,而媒体传译的受众对整体质量都有很高的期待,除了译语内容外,观众同时还注重诸如声音悦耳、字正腔圆等视听感受,甚至很可能会下意识地以电视播音员的标准来评判译语质量以及译员水平。

心理压力:心理学家认为压力有四个主要来源:信息密集;精力集中;身心疲劳及工作环境封闭。会议传译工作无疑将这四个压力来源都集结一身,属于高压力的工种。而Kurz (2002)测试了同一位译员在分别进行会议传译和媒体传译时的心率及皮肤传导性等压力指标,对比测试数据后得出结论:译员在进行媒体传译时承受的压力要大于会议传译!

媒体传译还需要面对很多挑战,如缺乏准备时间及材料、无现场反馈、非正常工作时段等。由于电视台通常不具有专门的口译隔间,译员工作时难免遇到各种噪音及环境等因素的干扰。而手语译员由于要出境,译员的着装颜色、配饰、化妆及表情等都有特定的要求。另外由于手语译员的画面有限,尤其在中国只是屏幕的一个小角落(见图4),因此译员还需要注意动作的幅度不能超出画面。

3. 媒体传译的质量研究

3.1 有声语言

口译质量研究一般采用四种方法(Pöschhacker, 2001):问卷调查(survey research)、实验研究(experimentation)、语料库观察(Corpus-based observation)以及个案研究(Case study)。

目前,针对媒体传译的质量研究较多采取问卷调查和个案研究这两种方法,其中问卷调查通过问卷或采访的形式调查不同的参与方(如译员、受众、第三方客户等)对传译质量的要求和期待。

Kurz & Pöschhacker (1995) 对比分析了电视观

众对电视同传质量的期待与会议听众对会议同传质量的期待有何不同。他们给出了八个质量标准,包括:讯息完整 (completeness)、内容一致 (sense consistency)、逻辑连贯 (logical cohesion)、嗓音悦耳 (voice)、口音地道 (accent)、表达流畅 (fluency)、语法正确 (grammar) 以及术语得当 (terminology)。两组对象分别按照重要性对这些标准进行排序。结果如表 1 所示:

表 1 电视同传和会议同传的质量标准排序对照
(Kurz & Pöchhacker, 1995)

类 型	电视同传	会议同传
质 量 标 准 排 序	内容一致	内容一致
	逻辑连贯	逻辑连贯
	嗓音悦耳	术语得当
	表达流畅	讯息完整
	口音地道	表达流畅
	语法正确	语法正确
	术语得当	嗓音悦耳
	讯息完整	口音地道

从 Kurz & Pöchhacker 的调查可以看出,媒体传译和会议传译的观众都对内容一致和逻辑连贯有着最高的期待。但是两个群体明显的不同在于:电视观众对视听感受(如嗓音悦耳、口音地道、表达流畅)有着更高的期待,而对术语以及讯息完整的期待相对最低;而会议听众则对术语和讯息完整的要求更高,对嗓音及口音的期待则排在最后。

其他学者也进行了相关研究,比如 Elsägar (2000) 对一个德语访谈节目的观众调查发现,观众对“讯息完整”的期待最高,而对“表达流畅”和“嗓音悦耳”的期待分居第二和第三位。

孙雅玲、刘敏华 (2003) 选取 1992 年美国总统一竞选辩论的现场直播节目为实验材料,考察被试对质量的评价。结果显示,受试者最容易从“译语流畅自然”、“语言道地”的角度来衡量质量好坏。

大陆地区关于媒体传译质量的研究非常少,从中国知网等能检索到的仅有为数不多的期刊论文(如周青, 2007; 叶霭云, 2009)和几篇硕士论文(如王书林, 2007; 胡竞, 2010)。其中胡竞对有声语言的媒体传译观众期待进行了调查,结果显示观众对讯息完整、表达流畅、音画同步和嗓音悦耳等方面有着最高的期待。

从国内外的研究可以看出,媒体传译的质量评估多采用不同视角对各项评判指标进行排序的办法。尽管不同作者的研究结果中排序存在一定的差异,但是对于媒体传译质量的共同评判指标,国内外学者还是有着较为一致的看法。

3.2 手语传译

国外的手语媒体传译研究主要集中于电视手语传译的研究。比如 Woll & Allsop (1990) 对英

国历史最悠久的手语节目 See Hear 内容的研究; Steiner (1998) 对英国电视手语的理解及产出的研究, Kyle & Dury (2003) 对英国观众收视爱好的研究, Kurz & Mikulasek (2004) 对奥地利广播公司 (ORF) 的电视手语节目发展历程的研究; 以及 Stein 等人 (2006) 对建立的德国电视手语天气预报语料库进行的研究等。

国内目前(截至 2009 年底)共开辟省市级电视手语新闻栏目 168 个^⑥。这些节目多为每周一次的新闻综述,而北京电视台是每日播出。

无疑,各级政府为了建设无障碍的社会沟通做了很多努力,开辟和维持这些手语节目耗费了不少公共资源。但是令人遗憾的是,这些节目在聋人群体中的收视效果并不理想。笔者 2008 年进行的一项全国调查显示:超过一半 (53.7%) 的聋人对目前的电视手语节目不满意。不满意的原因中最突出的是“看不懂译员的手语”,其次是“屏幕太小”和“译员速度过快”等。(Xiao & Yu, 2009)

4. 电视手语传译质量调查

为了深入分析对比手语与有声语言媒体传译质量标准的异同,探讨国内电视手语传译的质量问题,我们于 2010 年初完成了一项新的调查。调查覆盖了 27 个省市自治区,回收了 336 份聋人问卷,以及 138 份健听人问卷。参与调查的健听群体基本都是与聋人以及手语节目息息相关的人群,包括聋校教师、残联工作者、聋人亲属以及学习手语翻译的学生等。

本次调查中,我们参照 Kurz & Pöchhacker (1995) 列出的 8 项质量参数,结合手语传译的特点和在中国发展的现状,给出了以下 8 个质量标准:

- 1) 聋人能看懂;
- 2) 译员手势流畅;
- 3) 译员表情到位;
- 4) 手语标准规范;
- 5) 信息完整;
- 6) 手语内容和画面同步;
- 7) 手语优雅漂亮;
- 8) 译员穿着得体。

这些标准中,“手势流畅”相当于 Kurz & Pöchhacker 的“表达流畅”这一参数;“手语标准规范”“译员表情到位”相当于“语法正确”和“术语得当”;而“手语优雅漂亮”则类似于有声媒体中“嗓音悦耳”等要求。

我们新加入的标准中,“聋人能看懂”的要求主要是基于上次调查的结果以及目前手语传译发展的现状。另外由于媒体的特点和手语译员需要出镜的要求,我们加入了“手语内容和画面同步”和“译员穿着得体”这两个可能影响质量的因素。

5. 结果分析

5.1 聋人 VS 健听人

针对以上 8 个质量标准,收回的问卷中,聋人和健听人的排序分别如图 5 和图 6 所示:

图5 手语质量评判的标准(聋人问卷)

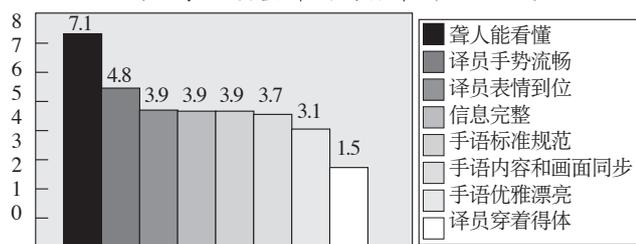
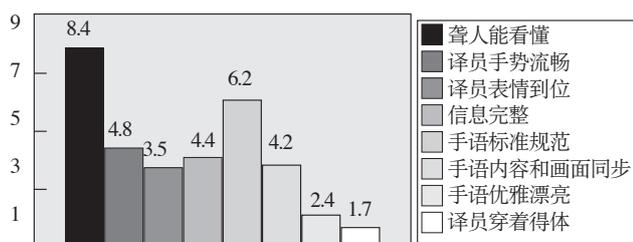


图6 手语质量评判的标准(健听人问卷)



从上图可以看出,聋人和健听群体都一致认为:“聋人能看懂”应该作最为重要的一个质量依据。“手语标准规范”在两个群体都排在了中间的位置,而“手势优雅”以及“穿着得体”则都被排在最后两位。此外,“手语内容与画面同步”这一标准的排序在两个群体中都不高,聋人将其排在第六,健听人第五。

聋健两个群体对质量看法最大的不同之处在于:聋人把“手势流畅”标准排在第二的重要位置,这和有声媒体观众对“表达流畅”的要求相似,“信息完整”却被排在了第四的位置^⑦。健听群体却认为“信息完整”应该是第二重要的因素,“手势流畅”排第三。

表情在手语中其实是语法的一个部分,很多词义表达是手势配合表情共同完成的,而表情还有表达疑问、讽刺、强调等语调功能。“表情到位”这一指标在聋人群体中的排位明显高于健听人。聋人认为,表情和手语规范是处于同等重要的第三的位置,而健听人却把手语规范排在第三,把表情到位排在第六的位置,显示出健听人对表情在手语中的语法地位认识的差距。

5.2 有声语言 vs 手语

对比 Kurz & Pöchhacker (1995) 研究中对媒体传译的质量排序,我们发现,和有声媒体传译观众对“表达流畅”“语法正确”的要求相似,聋人对流畅性(手势流畅)和准确性(表情到位、手势规范标准)也有较高的要求。另一点和 Kurz & Pöchhacker 研究相似的是:聋人对讯息完整的要求也相对较低。

我们的调查显示,电视手语传译质量最重要

的标准是“聋人能看懂”,这和中国聋人现阶段的生存状态和人们对手语的认识有着密切的关系。看懂的问题其实涉及使用哪种手语的问题。目前国内存在“两种手语”的现象,一种是聋人习惯使用的自然手语(natural sign language),另一种是按照汉语语法打的手势汉语(signed Chinese)。此外,能否看懂的问题也包含 Kurz & Pöchhacker 研究中的“内容一致”、“逻辑连贯”等内容,以及语速问题。

另一个很大的不同是有声媒体传译的观众对“嗓音悦耳”有着很高的期待,而手语传译中,这一收视感受的要求可以体现在“手势优雅”“穿着得体”上,但是这两项标准在聋健收视者中都排在了最后两位。不难理解,对于聋人来说,看懂都还成问题时,优雅是顾及不上的。而电视台和残联在选择手语译员时,却把长相和手势是否打得漂亮当成重要的选择标准。

“穿着得体”被排在最后也出乎我们的意料。手语传译时,衣服的颜色非常重要,有经验的译员都着没有花纹的深颜色衣服,这样手势在胸前才能看得更清楚。但是有时译员需要服从电视导演对上镜效果的安排而着浅色衣服,这时手势会变得难以辨认。本次调查中聋人和健听人没有把着装当成影响质量的重要因素,很可能是因为他们尚未意识到这一因素的重要性。这也是本次调查的不足之处。

从调查中我们还发现,聋人和健听群体对手语电视传译中“同步性”的要求都不高。“同步性”这一标准 Kurz & Pöchhacker 的研究也未列入。但是 Mack (2002) 却认为同步是电视译员应当具备的重要素质之一,而胡竞(2010)的研究也把同步性当成一个重要的质量指标,而且这一指标的排序也相对较高,在第三位。

注释

- ① 本研究由国家社科基金项目 08CYY005 资助。感谢中州大学的张宁生教授、常州市聋校的聋人教师张旭东对电视手语调查的大力支持,感谢维也纳大学的 Franz Pöchhacker 教授为本文提供的资料及宝贵建议。
- ② 即时性: immediacy (Pöchhacker, 2004:10)
- ③ 本文使用“传译”作为“interpreting”一词的中译文,以便能包括手语这种翻译形式。
- ④ 中国速记网 <http://www.suji.com.cn/html/news/meitizixun/20070321/5310.html>
- ⑤ 百度知道 <http://zhidao.baidu.com/question/9519064>
- ⑥ 中国残疾人联合会 <http://www.cdpc.org.cn/>
- ⑦ 质量排序是根据各选项的综合得分得出的,得分越高表示综合排序越靠前;本次调查中出现综合得分相同的,则以填写频数多的靠前。

主要参考文献

- [1] Elsagir, I.M. Anforderungen an Dolmetschleistungen im Fernsehen aus Zuschauersicht: Eine Fallstudie [A]. In S. Kalina, S. Buhl and H. Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Dolmetschen: Theorie, Praxis, Didaktik; mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien*. St. Ingbert: Röhrig. 2000: 107-123.
- [2] Gambier, Yves, and Henrik Gottlieb (eds.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research* [M]. John Benjamins Publishing Company, 2001: 298.
- [3] Gerver, D. The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters [A]. In E. Foulke (Ed.). *Proceedings of the second Louisville conference on rate and/or frequency-controlled speech*. Louisville, (KY): Center for Rate-Controlled Recordings, University of Louisville. 1969: 162-184.
- [4] Kahane, E. Thoughts on the Quality of Interpretation. <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page197>>. 2000.
- [5] Katan, David and Francesco Straniero-Sergio. Submerged Ideologies in Media Interpreting [A]. in María Calzada Pérez (ed.). *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology, Ideologies in Translation Studies*[C]. Manchester: St. Jerome, 2003: 131-44.
- [6] Kurz, Ingrid. Overcoming Language Barriers in European Television [A]. In: D. & M. Bowen (eds.) . *Interpreting Yesterday, Today and Tomorrow*[C]. Binghamton NY: SUNY (= ATA Scholarly Monograph Series IV), 1990: 168-175.
- [7] Kurz, Ingrid & Pöhhacker, F. Quality in TV interpreting. *Translation*, 14, 1995: 350-358.
- [8] Kurz, Ingrid. Special features of media interpreting as seen by interpreters and users [A]. In *New Horizons. Proceedings of the XIVth World Congress of FIT*. (Vol. 2). Melbourne: AUSIT. 1996: 957-965.
- [9] Kurz, Ingrid. Conference interpreting: Quality in the ears of the user [J]. *Meta* 46 (2), 2001: 394-409.
- [10] Kurz, Ingrid. Physiological stress responses during media and conference interpreting [A]. In Garzone, G., Viezzi, M. (eds.) *Interpreting in the 21st century*. John Benjamins. 2002:195-202.
- [11] Kurz, Ingrid & Mikulasek, Brigitta. Television as a Source of Information for the Deaf and Hearing Impaired [J]. *Captions and Sign Language on Austrian TV. Translators' Journal*, 2004 (1) : 81-88.
- [12] Kyle, Jim G. and Lorna Allsop *Sign on Europe: A Study of Deaf People and Sign Language in the European Union*, Bristol, Centre for Deaf Studies. 1997.
- [13] Mack, G. New perspectives and challenges for interpretation: The example of television [A]. In G. Garzone and M. Viezzi (eds.). *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 2002: 203-213.
- [14] McQuail, Denis. *McQuail's Mass Communication Theory* (fourth edition) [M]. Sage, London, 2000: 16-34.
- [15] Pöhhacker, F. Quality assessment in conference and community interpreting [J]. *Translators' Journal*, 2001 (46): 410-425.
- [16] Pöhhacker, F. *Introducing Interpreting Studies* [M]. London and New York, Routledge, 2004:10.
- [17] Pöhhacker, F. Coping with Culture in Media Interpreting [J]. *Perspectives*, 2007 (2): 123-142.
- [18] Russo, M. Media interpreting: Variables and strategies [J]. *Translatio*. Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter N.s. 14 (3/4), 1995:343-349.
- [19] Seleskovitch D. *Colloque sur l'enseignement de l'interprétation* [A]. Paris, Association Internationale des Interpretes de Conference. 1965.
- [20] Snelling, D. On media and court interpreting [A]. In Y. Gambier, D. Gile and C.Taylor (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997: 187-206.
- [21] Steiner, B. Signs from the Void: The Comprehension and Production of Sign Language on Television [J]. *Interpreting* 3/2, 1998: 99-146.
- [22] Woll, Bencie and Lorna Allsop. *Recent Variation in BSL in the Light of New Approaches to the Study of Language*[A]. in Jim G. Kyle (ed.). *Deafness and Sign Language into the 1990s*, Bristol, Deaf Studies Trust. 1990.
- [23] Xiao Xiaoyan, Yu Ruiling. Survey on Sign Language Interpreting in China [J]. *Interpreting*, 2009 (2): 137-163.
- [24] 刘其中. 英汉新闻翻译 (新闻与传播系列教材) [M]. 清华大学出版社, 2009.
- [25] 孙雅玲, 刘敏华. 同步口译的口语特性与电视新闻阅听感受及收看意愿的关联 [J]. *新闻学研究*, 2004 (81): 43-83.
- [26] 廖幸娟. 电视口译品质与训练之探讨: 从业人员观点. 台湾师范大学翻译研究所学位论文 [D]. 2004.
- [27] 石辰盈. 电视新闻口译情境研究: 新闻主管及观众观点 [D]. 台北: 台湾师范大学翻译研究所硕士论文. 2004.
- [28] 胡竞. 电视口译——有声语言和手语传译的质量评估 [D]. 硕士学位论文, 2010: 50-69.
- [29] 谢礼逵, 周振玲. 广播新闻播音语速浅析 [J]. *新闻前哨*. 2002 (2).
- [30] 李长栓. 同声传译中如何应对语速较快的发言 [Z]. 李长栓's blog (<http://gsti.bfsu.edu.cn/?q=node/367>); 该文的英文版刊登在 *The Journal of Specialised Translation*, Issue 13).2010.
- [作者简介] 肖晓燕, 厦门大学外文学院副教授, 硕士生导师, 研究方向: 传译 (包括手语传译) 理论及教学研究; 语言学。
李飞燕: 厦门大学外文学院口译方向08级硕士生。
[作者电子信箱] xyxiao@gmail.com